



ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



Distr.
GENERAL

A/31/183
25 August 1976

RUSSIAN
ORIGINAL: FRENCH

Тридцать первая сессия
Пункт 33 предварительной
повестки дня*

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ДЕКЛАРАЦИИ ОБ УКРЕПЛЕНИИ
МЕЖДУНАРОДНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

Письмо постоянных представителей Бенина и Румынии
при Организации Объединенных Наций от 16 августа
1976 года на имя Генерального секретаря

По поручению наших правительств имеем честь настоящим препроводить Вам текст Совместной торжественной декларации Социалистической Республики Румынии и Народной Республики Бенин, подписанной в Нептуне (Румыния) 23 июля 1976 года Президентом Социалистической Республики Румынии г-ном Николае Чаушеску и Президентом Народной Республики Бенин г-ном Матье Кереку.

Мы были бы Вам признательны за распространение текста настоящей Декларации в качестве официального документа Генеральной Ассамблеи по пункту 33 предварительной повестки дня.

Томас С. БОЙА
Посол, Постоянный представитель
Народной Республики Бенин при
Организации Объединенных Наций

Ион ДАТКУ
Посол, Постоянный представитель
Социалистической Республики
Румынии при Организации
Объединенных Наций

* A/31/150.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Совместная торжественная декларация Социалистической Республики Румынии и Народной Республики Бенин

Социалистическая Республика Румыния и Народная Республика Бенин

принимая во внимание существующие между их двумя странами и народами отношения, характеризующиеся тесной дружбой и сотрудничеством,

руководствуясь общим стремлением к развитию во всех представляющих взаимный интерес областях отношений сотрудничества между двумя государствами на основе уважения принципов и норм международного права,

сознавая ответственность, лежащую на всех государствах, независимо от их экономической, политической и социальной системы или уровня их развития, в деле установления атмосферы мира и безопасности во всем мире,

выражая удовлетворение солидарностью и единством всех прогрессивных, демократических и антиимпериалистических сил, являющихся необходимым условием для содействия процессу новых изменений, направленных на установление новой демократической и равноправной системы отношений между странами,

учитывая особый вклад африканских народов в борьбу против колониализма, неоколониализма, империализма и расизма для установления на нашей планете такого порядка, который основан на справедливости, согласии и тесном сотрудничестве между странами,

отмечая с удовлетворением победы, одержанные национально-освободительными движениями Африки в их справедливой борьбе за достижение национальной независимости, и будучи преисполнены решимости и впредь оказывать всевозможную поддержку национально-освободительным движениям территорий, еще находящихся под колониальным господством,

имея твердое намерение продолжать вносить свой вклад в дело борьбы за окончательную ликвидацию колониализма, неоколониализма, расизма и политики апартеида, за ликвидацию прежней политики господства и несправедливости, вмешательства во внутренние дела, угнетения одних народов другими, за установление в международной жизни нового курса, основанного на строгом соблюдении международной законности и этики, права каждого государства самому распоряжаться своей судьбой,

/...

будучи убеждены в необходимости установления нового международного экономического порядка, который мог бы обеспечить беспрепятственное развитие каждой страны в соответствии с ее устремлениями и законными интересами,

подчеркивая необходимость осуществления новых усилий как на национальном, так и на международном уровнях, направленных на обеспечение более быстрого прогресса развивающихся стран, на сокращение разрыва между ними и развитыми странами,

вновь подтверждая свою приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, а также свою решимость способствовать укреплению роли Организации Объединенных Наций в международной жизни,

будучи уверены в том, что всеобщее и полное разоружение и, в первую очередь, ядерное разоружение представляют собой важнейший фактор обеспечения мира во всем мире,

выражая свою твердую убежденность в том, что отношения между государствами должны основываться на уважении священного права каждой страны на полный суверенитет, национальную независимость и безопасность,

I. Торжественно заявляют о своем общем стремлении:

- поддерживать и развивать тесные взаимоотношения дружбы и сотрудничества во всех областях;
- расширять и диверсифицировать торговый обмен, а также экономическое и техническое сотрудничество на взаимовыгодной основе и в областях, представляющих взаимный интерес;
- принимать меры, направленные на развитие своего сотрудничества в области транспорта, промышленности, сельского хозяйства и геологии путем создания соответствующих форм и систем сотрудничества;
- расширять и углублять свое сотрудничество в области науки, культуры, спорта и туризма для лучшего ознакомления с материальными и духовными ценностями народов Румынии и Бенина;
- расширять и активизировать свое сотрудничество в политической и дипломатической областях на двусторонней и многосторонней основе, как в рамках международных организаций, так и вне их.

/...

II. Торжественно заявляют о своем общем стремлении основывать свои двусторонние отношения, а также отношения со всеми другими государствами на следующих принципах:

1. священное право каждого государства на свободное существование, независимость и национальный суверенитет, мир и безопасность;
2. неотъемлемое право каждого народа самостоятельно решать свою судьбу, свободно выбирать свою политическую, экономическую и социальную систему в соответствии со своим желанием и собственными интересами без какого бы то ни было иностранного вмешательства и обязательство каждого государства бороться за полную ликвидацию колониализма;
3. полное равноправие всех государств, независимо от их размеров, географического положения, уровня развития, социальной системы, участия или неучастия в военных союзах;
4. суверенное право каждого народа на развитие и прогресс на осуществление полного суверенитета над своими природными ресурсами;
5. обязательство государств не вмешиваться ни в какой форме, ни под каким предлогом и ни при каких обстоятельствах во внутренние или внешние дела других государств;
6. уважение принципа нерушимости границ и территориальной целостности каждого государства и, следовательно, отказ от каких бы то ни было попыток, направленных против национального единства или территориальной целостности другого государства, то есть действий представляющих собой серьезное посягательство международному миру и безопасности;
7. обязательство государств воздерживаться в своих международных отношениях от применения силы или угрозы ее применения а также от любого принуждения военного, политического, экономического, или другого характера против какого бы то ни было государства;
8. неотъемлемое право каждого государства на самооборону в случае любого посягательства на его суверенитет или национальную независимость, что подразумевает применение любых средств, включая военные, в случае когда оно является объектом вооруженной агрессии;
9. обязательство всех государств использовать во всех случаях мирные средства для урегулирования своих международных споров;

/...

10. право каждого государства участвовать на равной основе в рассмотрении и решении международных проблем, представляющих общий интерес;

11. право и обязанность государств, независимо от их социальной системы, сотрудничать между собой на основе взаимной выгоды во всех областях в целях содействия экономическому и социальному прогрессу всех стран, и, в первую очередь развивающихся стран, и в целях поддержания международного мира и безопасности;

12. право каждого государства на свободный доступ к достижениям науки и техники;

13. обязательство государств добросовестно выполнять взятые на себя обязательства в соответствии с международным правом.

Перечисленные выше основные принципы международного права тесно связаны между собой, и каждый принцип должен толковаться в контексте других принципов.

III. Торжественно заявляют о своей общей решимости активно действовать вместе со всеми другими государствами для того, чтобы:

— развивать отношения дружбы и сотрудничества со всеми государствами на основе вышеупомянутых принципов;

— способствовать полному искоренению колониализма в Африке и в любой другой части мира, ликвидации всех форм проявления расовой дискриминации и политики апартеида в южной части Африки;

— установить отношения, основанные на полном равноправии между всеми странами мира, на уважении права каждого народа свободно выбирать свою социальную и политическую систему;

— сотрудничать между собой и другими государствами в целях поддержания и укрепления мира и безопасности во всем мире, демократизации и повышения эффективности Организации Объединенных Наций, усиления роли Организации в осуществлении сотрудничества между всеми государствами, независимо от их социальной системы, в целях создания лучшего и более справедливого мира;

/...

— вносить свой вклад вместе с другими странами в осуществление конкретных и эффективных мер, направленных на ликвидацию отсталости, на достижение ядерного разоружения в целях укрепления международного мира и безопасности;

— активно участвовать в международных переговорах, направленных на справедливое урегулирование сложных проблем международного положения.

IV. В целях осуществления положений настоящей совместной торжественной декларации Социалистическая Республика Румыния и Народная Республика Бенин заявляют о своем общем стремлении и в будущем развивать свои консультации на различных уровнях, используя для этого дипломатические каналы, обмен визитами и периодические встречи своих представителей.

Совершено в Нептуне 23 июля 1976 года, в двух экземплярах, на румынском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ
РУМЫНИЮ

Николае ЧАУШЕСКУ
Президент Республики

ЗА НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ
БЕНИН

Матье КЕРЕКУ
Президент Республики